



**CONCOURS COMMUNS
POLYTECHNIQUES**

EPREUVE COMMUNE - FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

LANGUE VIVANTE :

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

N.B. : Le candidat attachera la plus grande importance à la clarté, à la précision et à la concision de la rédaction. Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

**L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit, sauf pour l'arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.**

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

II. EXPRESSION ECRITE

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

1 - Résumé

Résumer le texte de Nathalie Sarthou-Lajus extrait de « Le travail, c'est aussi une fierté », *Etudes – Revue de culture contemporaine* en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Traiter en 200 mots ($\pm 10\%$) la question proposée.

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification :

- soit en précisant le nombre de mots par ligne,
- soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.

Des points de pénalité seront soustraits en cas :

- de non-respect des nombres totaux de mots autorisés,
- de non-indication des nombres totaux de mots,
- d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.

BAREME

Version : 6 points sur 20
Résumé de texte : 6 points sur 20
Commentaire : 7 points sur 20
Qualité de la copie (*) : 1 point sur 20

(*) Qualité dans son ensemble : présentation, respect des consignes, travail soigné, homogénéité

I. VERSION

ALLEMAND

Ihr Auto fährt bald alleine nach Hause!

Bald dürfen Sie sich freuen, wenn Sie in den Stau geraten. Sie werden dann die Augen schließen, während Ihr Wagen vorwärts zuckelt. Ihr Chauffeur ist ein Computer. Er kennt Ihre Gewohnheiten, Ihren Stundenplan und Ihre Fahrziele. Ständig dienstbereit, immer geduldig, lässt er sich durch nichts ablenken und wird nie müde. Eine Utopie? Keineswegs. Im kalifornischen Silicon Valley ist das heute schon technisch machbar: Mehr als 800.000 Kilometer haben autonome Fahrzeuge bereits auf öffentlichen kalifornischen Straßen zurückgelegt. Und zwar unfallfrei. Die Behörden sind von der Sicherheit der Automobile so überzeugt, dass sie sie zum Verkehr zugelassen haben. Zur Vorsicht muss ein menschlicher Fahrer an Bord sein, der bei Notfällen eingreifen kann. Doch wenn man darüber nachdenkt, ist der Mensch für das Autofahren eigentlich untauglich, deswegen sind unsere Straßen blutige Schlachtfelder.

Nach *P.M. – Welt des Wissens*, September 2013

موسكوفيسي: 90% من كبرى الشركات الفرنسية تستثمر في المغرب

قال وزير الاقتصاد والمالية الفرنسي بيير موسكوفيسي إنّ المغرب أصبح الوجهة الأولى للاستثمارات الفرنسية في أفريقيا وإنّ فرنسا تُعدّ المانح الأول للمملكة وزبونها وممولها الأول. وأضاف أنّ في المغرب أكثر من 700 فرع لشركات فرنسية تشغل أكثر من 120 ألف شخص في المملكة.

وأشاد موسكوفيسي في كلمة لدى حضوره افتتاح جامعة القاضي عياض في مراكش، بالعلاقات المتميزة التي تربط المغرب بفرنسا، وقال إنّها علاقات متنوعة وشاملة، تنعكس في أنّ 36 من أصل 40 شركة مسجلة في مؤشّر كاك لبورصة باريس لديها نشاط في المغرب، أي 90 بالمئة من كبرى الشركات الفرنسية.

وأشار إلى أنّ "فرنسا لوحدها تسهم بنحو 60 بالمئة من المساعدات الخارجية التي يتلقاها المغرب من بلدان منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية".

وقال إنّ المسؤولين السياسيين الفرنسيين من اليمين واليسار، مجمعون على أنّ المغرب "ليس كغيره من البلدان بسبب الروابط التاريخية وما قام به عشرات الآلاف من الجنود المغاربة من أجل تحرير فرنسا".

العرب، 2013/11/5 (بتصرّف).

ESPAGNOL

La crisis económica ha desplazado de la agenda política otros asuntos graves, entre ellos el cambio climático, pero no por ello han desaparecido. El panel intergubernamental creado por Naciones Unidas ha emitido un nuevo informe que no sólo confirma los vaticinios del de 2007, sino que advierte de que algunos fenómenos se están acelerando. Una de las manifestaciones del cambio climático es la exacerbación de las manifestaciones climáticas extremas. Por su situación España es uno de los lugares que más puede sufrir sus consecuencias y, sin embargo, la política económica adoptada por el Gobierno va en dirección opuesta a la que recomienda el panel que aconseja apostar con decisión por las energías renovables. Los detalles se darán a conocer más adelante, pero los científicos del panel han elaborado un primer informe dirigido a los líderes políticos del mundo con una advertencia: si no se reducen drásticamente las emisiones de gases de efecto invernadero, las consecuencias serán devastadoras.

El País, 29 sep. 2013

ITALIEN

La Ferrari in aiuto dell'Emilia terremotata

[...] Si è concluso oggi un percorso cominciato un anno fa, nei giorni successivi al terremoto che devastò l'Emilia. L'imponente somma di denaro raccolta con una gara di solidarietà fra clienti e appassionati del costruttore emiliano - 1,9 milioni di euro - sta per essere erogata alle famiglie attraverso ActionAid, organizzazione non governativa che la Ferrari ha voluto al suo fianco in questa fase come garanzia di assoluta trasparenza. [...]

“Sono lieto che oggi sia stato possibile consegnare ai familiari di chi ha perduto spesso l'unico sostegno lavorativo alla famiglia un aiuto economico concreto - ha detto Montezemolo. [...] Chi in questo Paese continua a dividere fa un errore che è anche antistorico: c'è bisogno di unità d'intenti e di lavorare insieme. C'è bisogno che alla parola crescita venga immediatamente collegata la parola solidarietà”.

Il Corriere della Sera, 24 ottobre 2013

PORTUGAIS

Turismo de cruzeiros em expansão

Os números são animadores. Segundo o European Cruise Council, a indústria de cruzeiros teve um impacto direto na economia portuguesa de 195 M€ em 2011, mais 17 milhões do que no ano anterior. Também o número de navios que escalaram os portos nacionais tem vindo a aumentar todos os anos. Em 2012, o porto de Lisboa prevê chegar a 322 escalas, totalizando 522 mil passageiros, o Funchal deverá chegar às 340 escalas, com 600 mil passageiros e Leixões, uma grande aposta para o desenvolvimento do turismo no Norte de Portugal, espera duplicar o movimento de 2011, com 73 escalas e 105 mil passageiros.

Animador, não é? O problema é que nós, portugueses, contentamo-nos sempre com tão pouco quando, com mais empreendedorismo, imaginação, perspicácia e, sobretudo, bom senso, poderíamos tirar muito mais proveito desta « galinha dos ovos de ouro » do turismo mundial do século XXI.

Nos anos 60, 70 e meados de 80, fazer cruzeiros era para « velhos ».

António Monteiro Coelho, « Turismo de cruzeiros em expansão – Lisboa pode ficar a ver navios... », *Revista de Marinha*, nº 974, juillet-août 2013

Татарских коров пасут по ноутбуку

Жительница села Кармалка в Татарстане, Мунира Нургалиева, своих коров уже четыре года пасёт¹ с помощью GPS. Узнать, где её бурёнки², Мунира может, не выходя из дома, просто заглянув в ноутбук.

(...)

Такая мысль пришла в голову Мунире Нургалиевой 4 года назад, после того как единственный источник дохода в семье - 12 коров потерялся. Искали их пять дней и нашли в 4 километрах от дома.

Через месяц в руки Муниры попала газета с рекламой GPS-маячка³. Стоил он 7 тыс. рублей, и семья решила потратиться на новые технологии.

«Сегодня я выгнала скотину со двора в 6.28 утра», - показывает Мунира Нургалиева. На экране компьютера - карта, передаваемая со спутника (...) Можно отслеживать сразу время пути и траекторию коров (...)

02/10/2013

Алия Шарафутдинова,
Статья из газеты *Аргументы и факты* №40/2013

¹ пасти = faire paître

² Бурёнки = коровы

³ маячок = émetteur

II. EXPRESSION ECRITE

Quitte à gagner moins, de nombreux travailleurs sont désormais soucieux de préserver ou de retrouver une valeur positive du travail : la fierté qu'un travail bien fait peut procurer, satisfaction plus proche de l'artisanat que d'une logique de production exclusivement centrée sur le rendement. [...]

La fierté d'un travail bien fait dépasse l'autosatisfaction ou l'ambition personnelle. Elle s'inscrit aussi dans l'échange avec les autres, la capacité à porter ensemble un projet comme puissance de mobilisation pour mieux faire. L'implication dans son travail ne se commande pas mais elle peut retrouver un nouvel élan par un changement du discours sur le travail qui mettrait l'accent sur l'exigence de travailler mieux, individuellement et collectivement. La sociologue Bénédicte Vidaillet dénonce à juste titre les effets néfastes d'une pratique de l'évaluation individualisée des performances : « Les résultats à atteindre sont de plus en plus définis par le haut, standardisés et surveillés, ce qui conduit les personnes qui sont sur le terrain à avoir l'impression de ne pas pouvoir faire correctement leur travail. Enfin, l'individualisation de l'évaluation conduit à une compétition généralisée qui dégrade les relations entre collaborateurs, casse les équipes, la confiance et l'ambiance de travail. » Une évaluation plus qualitative de l'effort et plus équitable de l'organisation du travail permettrait de résister à deux fléaux de l'époque : la surcharge de travail ou de responsabilité des uns et le non-emploi ou le sous-emploi des autres.

Le syndrome désormais fréquent d'épuisement au travail (*burn-out*) dit paradoxalement l'attachement à la valeur du travail et la nécessité de changer sa manière de travailler : l'exigence de travailler mieux, plutôt que de travailler plus. Il soulève le problème des limites que doit se fixer un travailleur quand il a tendance à s'investir sans compter dans un contexte professionnel où l'impératif du rendement exigera toujours plus de lui. Cet écart entre les capacités individuelles et des demandes souvent exorbitantes et contradictoires (faire mieux avec moins de moyens) est la principale source de frustration et de déception. L'exigence de travailler mieux suppose aussi de la part du travailleur et de l'employeur d'assumer la possibilité d'échouer et de se tromper, autrement dit d'intégrer le risque de mal faire comme participant au travail lui-même.

[...] Le travail demeure le lieu principal où l'être humain se met à l'épreuve de lui-même et du réel. Il est aussi un facteur de visibilité sociale qui se mesure à l'aune de la reconnaissance des autres – a contrario le sentiment d'invisibilité sociale coïncidant souvent avec la perte d'un emploi ou un déclassement [...] qui affecte considérablement l'estime de soi. [...] Le mépris du travailleur que l'on met au placard, comme le mépris de celui que l'on surcharge de travail, conduisent inévitablement à un mépris du travail lui-même. C'est à travailler mieux qu'on gagne plus.

Nathalie Sarthou-Lajus, « Le travail, c'est aussi une fierté », *Etudes – Revue de culture contemporaine*, sept. 2013, p. 149-150.

ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ($\pm 10\%$) zusammen.
2. Die Arbeit trägt wesentlich zum sozialen Ansehen bei. Teilen Sie diese Meinung?
(in 200 Wörtern, $\pm 10\%$)

ARABE

1. لَخِّصْ النِّصَّ الفَرَنْسِيَّ فِي 130 كَلِمَةً (زَائِدٌ أَوْ نَاقِصٌ 10 فِي الْمِائَةِ).
2. "العَمَلُ هُوَ عَامِلٌ مِنْ عَوَامِلِ التَّقْدِيرِ الاجْتِمَاعِيِّ لِلْفَرْدِ". هَلْ تَشَاطَرُ الْكَاتِبُ هَذَا الرَّأْيَ ؟ (الجواب في 200 كلمة، زائد أو ناقص 10 في المائة).

ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ($\pm 10\%$).
2. El trabajo es un factor de visibilidad social. Dirá si comparte este parecer.
(en 200 palabras, $\pm 10\%$)

ITALIEN

1. Riassumere questo testo in 130 parole ($\pm 10\%$).
2. Il lavoro è un fattore di visibilità sociale. Condividete quest'opinione?
(in 200 parole, $\pm 10\%$)

PORTUGAIS

1. Resumir o texto em 130 palavras ($\pm 10\%$).
2. O trabalho é um fator de visibilidade social. Será que partilha esta opinião ?
(em 200 palavras, $\pm 10\%$)

RUSSE

1. Сделайте краткое изложение текста в 130 слов ($\pm 10\%$).
2. Работа является фактором социальной видимости. Разделяете ли вы это мнение?
(200 слов $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé

